

VGRAJENE KABINE ZA SIMULTANO TOLMAČENJE

(pripravil Tehnični in zdravstveni odbor Mednarodnega združenja konferenčnih tolmačev AIIC/AIIC Technical & Health Committee – slovenski prevod)

Zahteve za vgrajene kabine za simultano tolmačenje so podrobno opisane v **standardu ISO 2603:2016**. V tem dokumentu so povzete le ključne točke, dopolnjene z nasveti, ki smo jih pripravili na podlagi izkušenj tolmačev.

Pomembne točke:

- velikost
- dobra vidnost in odprt pogled na konferenčno dvorano, prosojnice, govorniški pult itd.
- prezračevanje/klimatizacija/ogrevanje
- izolacija/zvočna izolacija
- osvetlitev
- primerna delovna površina
- postavitev kabin
- komunikacija s tehniki in konferenčno dvorano.

Velikost kabin za simultano tolmačenje

Ključni dejavnik glede velikosti kabin je pretok zraka. V kabino je treba dovajati **dovolj svežega zraka**, ne da bi pri tem nastajal prepih. Le tako bodo lahko tolmači vzdrževali umsko koncentracijo, ne da bi postali zaspani. Svež zrak je pomembnejši, kot si običajno predstavljamo.

Vidnost

Na sprednji in stranskih stenah kabine morajo biti vgrajena velika stekla, ki omogočajo **pogled v konferenčno dvorano** in tudi **v druge kabine**. Sprednje steklo naj ne bo razdeljeno na dva dela s pokončnim nosilcem. Stekla naj bodo iz neodsevnega materiala, da bodo tolmači lahko videli v dvorano, na pa odseva svojega obraza.

Prezračevanje/klimatizacija/ogrevanje

Vsaka kabina mora biti opremljena s samostojnim prezračevalnim sistemom ali termostatom. Ventilator mora delovati **čim tiše**. V kabini naj bo prijetna temperatura – ne da bi pri tem nastajal prepih ali ledeni piš!

Izolacija / zvočna izolacija

Med kabinami ter med kabinami in konferenčno dvorano ne sme prihajati do nobenih interferenc.

Osvetlitev

Kabine morajo biti opremljene z **namiznimi svetilkami**, da tolmači lahko berejo besedila ali si kaj zapisujejo, ko so luči v konferenčni dvorani ugasnjene. Stropne luči ne smejo metati senc. Luči ne smejo biti nameščene za tolmači in jim ne smejo svetiti v oči. Kabine morajo biti osvetljene z **dnevno** in ne le z umetno svetlobo.

Primerna delovna površina

Prevelika miza je lahko enako neprimerna kot premajhna.

Postavitev kabin

Kabine morajo biti postavljene v **zadnjem delu konferenčne dvorane**, in sicer v razdalji, ki tolmačem omogoča branje prosojnic in drugih vizualnih prikazov. Vse kabine morajo biti **vgrajene v posebnem delu dvorane**, vrata kabin pa se ne smejo odpirati neposredno v javni prostor, da se neželeni zunanji hrup ne bi prek mikrofonov v kabinah prenašal v slušalke udeležencev. Dostop do kabin ne bi smel voditi prek konferenčne dvorane.

Posebni prostori za tolmače in toaletni prostori morajo biti v bližini kabin.

Komunikacija s tehniko in s konferenčno dvorano

Med posameznimi kabinami in konferenčno dvorano, po možnosti neposredno z govorniškimi pultom, je treba vzpostaviti učinkovit komunikacijski sistem. Vzpostaviti je treba tudi neposredno komunikacijo med posameznimi kabinami in kabino za tehnike, tako da se morebitne težave lahko čim prej odpravijo.

© AIIC 2007